

**ФОРМИРОВАНИЕ ГОТОВНОСТИ СПЕЦИАЛИСТА ДЛЯ РАБОТЫ С
БОЛЬШИМИ ОБЪЕМАМИ ТЕКСТОВОЙ ИНФОРМАЦИИ**

Ключевые слова: язык, информация, перевод, образование.

Keywords: language, information, translation, education.

Переводчик в период получения профессионального образования в высшем учебном заведении получает разнообразнейшую информацию, призванную готовить его к выполнению профессиональных задач по специальности. Будущий переводчик стремится учитывать уже в период обучения свои особенности, склонности к определенным видам перевода и условиям перевода, к другим условиям профессиональной деятельности. И хотя переводчик стремится действовать в соответствии со своими желаниями и способностями, что в конечном итоге позволяет достигать оптимальных успехов и рекомендуется многими исследователями и практиками в области психологии труда, однако существуют еще социальные и экономические факторы, которые могут существенно влиять на условия труда. И переводчик для успешной профессиональной деятельности должен учитывать не только свои желания, способности и наклонности, но и то, что желает потребитель (заказчик перевода). Поэтому переводчик должен быть готов для работы с разнообразными по форме и содержанию текстами в различных условиях выполнения работы [1]. При этом уже на этапе профессиональной подготовки следует учитывать наиболее типовые ситуации, которые встречаются в профессиональной деятельности переводчиков, с определенными типами текстов и условиями работы.

Одной из таких профессиональных ситуаций в работе переводчика являются ситуации, связанные с выполнением переводов большого объема, особенно в короткие и сжатые сроки. Хотя, казалось бы, перевод длинного

текста требует всего лишь распределения текста по времени и выполнения перевода, но не все в реальной ситуации может быть так просто. Большой текст требует особой ответственности от переводчика за его выполнение в требуемый срок. Это особенно важно для переводчиков, работающих как лица свободной профессии, поскольку на работу, выполняемую по определенному плану, могут повлиять непредвиденные факторы (не связанные с переводом данного текста события в жизни переводчика, которые могут внести изменения в первоначальный план выполнения работы). Поэтому план работы должен включать такую возможность, быть гибким, обязательно должно быть предусмотрено достаточное количество дополнительного времени. Некоторые переводчики, получившие заказ на перевод большого по объему текста, первоначально планируют, если есть такая возможность, окончание работы над заказом значительно раньше обусловленного срока, чтобы в случае возникновения в период выполнения перевода непредвиденных обстоятельств, препятствующих работе, иметь запас времени до окончания указанного заказчиком срока. Однако возможны ситуации, когда определенный условиями договора срок не позволяет распределить работу в нормальных условиях и одновременно иметь достаточный запас времени на случай возникновения непредвиденных обстоятельств, не признающихся оправдательными для невыполнения договора. В таком случае работа может планироваться в более напряженных условиях, при увеличении в среднем количества рабочих часов в день, чтобы возможные непредвиденные обстоятельства не могли помешать выполнению заказа. Не всегда, когда речь идет об установлении оптимальных сроков выполнения заказа с точки зрения заказчика, переводчик может оптимально спланировать выполнение работы из-за неравномерности распределения трудностей в тексте. Такая проблема особенно часто возникает у начинающих переводчиков, поскольку им труднее, не имея достаточного опыта, оценить сложность текста в целом и его отдельных элементов, а также

потому, что из-за отсутствия опыта для них чаще возникают непредвиденные трудности в тексте, опыт преодоления которых они не имеют. Такие трудности могут быть связаны с содержанием текста или его элементов, когда для перевода элементов текста, связанных с незнакомыми или малознакомыми понятиями переводчику может потребоваться значительная работа по поиску и освоению специальной информации, необходимой для понимания исходного текста и создания текста на языке перевода. Другой трудностью может быть форма текста, в частности, многословные предложения, предложения, отягощенные большим количеством придаточных предложений, определений и обстоятельств, а также тексты или элементы текста, составленные лицами, имеющими недостаточную литературную подготовку и поэтому сложными для восприятия, требующими дополнительных усилий для их понимания и преобразования в текст на языке перевода. Такие обстоятельства переводчик также должен учитывать (уметь учитывать) при планировании работы с текстами большого объема. Возможна также работа с текстами большого объема в кратчайшие сроки (срочный перевод), когда переводчику требуется умение в организации своего труда и отдыха, в условиях, которые могут значительно отличаться от привычных, повседневных. Большое значение имеет при этом моральная поддержка и помощь близких людей переводчика, а, по возможности, и других переводчиков (людей, владеющих иностранным языком), с которыми переводчик может сотрудничать и выполнить часть работы в случае возникновения непредвиденных трудностей.

Література

1. Кравченко Т.В., Огиенко В.П. Проблемы оптимизации процесса чтения на иностранном языке для специальных целей/ Т.В. Кравченко, В.П. Огиенко// *Literatura, socjologia i kulturoznawstwo. East European Conference (29.11.2016 - 30.11.2016) - Warszawa:- 2016. – С. 113-115.*